



МАРИНА МИХАЙЛОВНА ВАЛЕНЦОВА*

Про «это, как его... ну, это самое...»

VALENTSOVA, M. M.: On «That, what-d'you-call-it... well, that very thing...». *Slavica Slovaca*, 58, 2023, No 2, pp. 269-279 (Bratislava).

The article deals with the verbs formed from pronoun bases, which have indefinite meaning – Slovak *ondiat' (sa)* and *onačiť (sa)* and their correspondences in other Slavic languages and dialects. In the Czech-Moravian-Slovak linguistic territory both verbs with synonymous meaning are represented. In the rest of Slavic territory, either verbs like *ondiť* (Lusatian and almost all South Slavic languages) or verbs like *onačiť* (Polish, Ruthenian, Ukrainian) are known. Special attention is paid to the etymology of these verbs. The reasons for such areal distribution of the verbs in question are suggested, and the possibility of interpreting Carpatho-Ukrainian lexemes is suggested.

Ondiat' (sa), onačiť (sa), areal distribution, semantics, etymology, Balkan migration, contact zones.

Имя Яна Дорули я услышала еще будучи студенткой кафедры славянских языков филологического факультета МГУ, тогда же познакомилась с его работами. Позже мне посчастливилось несколько раз бывать в Институте славистики им. Яна Станислава САН в Братиславе и слушать доклады профессора Дорули, его дискуссии на конференциях, читать его продолжавшие выходить новые книги.

В качестве поклона юбиляру я выбрала небольшой сюжет об интересных и в семантическом, и в словообразовательном плане словацких глаголах с неопределенным значением – *ondiat'* и *onačiť*, которые не имеют аналогов в русском языке и которые можно было бы перевести на литературный русский как «сделать; сделать это самое; сделать ну как его» или просторечными сниженными интенсивными глаголами *фигачить* и *херашить* и рядом обсценных глаголов, но уже за рамками языковой нормы.

В словацком языке *ondiat' (sa)* / *ondiet' (sa)* / *ondit' (sa)* и *onačiť (sa)* используются как синонимы (что зафиксировано еще в словаре А. Бернолака 1825 г.)¹ и употребляются вместо сказанного раньше или подразумеваемого по контексту глагола с целью: 1. избежать повтора этого глагола, 2. избежать называния действия, которое по каким-то причинам нежелательно (обсценные слова, вульгаризмы, сексуальные коннотации и названия действий), 3. назвать понятие, которому не удалось найти точный лексический эквивалент или таковой не требуется, 4. выразить негативное отношение, иронию.

Ondiat' (sa)

Словацкие словари указывают, что эти глаголы употребляются в очень обобщенном значении вместо других глаголов. Наиболее полную информацию находим в «Словаре

* Марина Михайловна Валенцова, канд. филол. наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, 119334 Москва, Ленинский проспект, 32А, mvalent@mail.ru.

¹ *Ondit', -il, -ím, imp. ondiť: agere, facere ('делать, совершать')...* Syn. *onačiť*, vulg. *ondáť*. *Onačiť', - il, ím, imp. onačiť*, см. *ondit'* (Slowár Slowenskí Češko-Lat'inského-Nemecko-Uherského od A. Bernoláka z r. 1825, cit. по: <http://slovniki.juls.savba.sk>).



современного словацкого языка», который дает *ondiat' (sa), ondiet' (sa), ondit' (sa)* с пометой «просторечное, экспрессивное» и даже «вульгарное», выделяя следующие контексты:² 1. употребление вместо другого слова с общим значением 'выражать негативное, ироничное отношение к действию': *čo nám tu ondíté mozgy?!* [= пудрите нам мозги], *Ja vrvávím, že sa netreba ondiat' do politiky* [= вмешиваться]; 2. вместо слов со значением 'портить, действовать деструктивно': *ste amatéri a všetko len ondíté; oči sa mi už ondia*; 3. имеет значение «сексуальный контакт»: *ondí susedu, ondie sa s nejakým iným chlapom*.

Для *ondiat', ondiet', ondit'* выделяется также заместительная функция по отношению к глаголам, имеющим значение 'не интересоваться кем-то; быть равнодушным к кому-то; наплевать': *ondiem na to, nech si to opraví sám*; 'вызывать злость; гневаться, злиться': *a tňa zas ondie môj šéf*; 'справлять большую нужду, срать': *mačky ondili po dome, po dvore*, и фразеологизм с более широким значением 'игнорировать, не брать во внимание кого-то': *ondiat' niekomu na hlavu*.

Возвратные глаголы *ondiat' sa, ondiet' sa, ondit' sa* могут заменять другие глаголы с значениями: 'колебаться, стесняться, отказываться': *vezmite si, neondejte sa*; 'заниматься чем-либо слишком долго, бесполезно, неумело': *čo tol'ko ondieš s jedením?*³

В «Большом словацко-русском словаре» указывается только, что *ondiat' (sa), ondier' (sa)* (просторечное) имеет широкое значение какой-либо деятельности: *čo sa ondieš?* [чего ты тянешь?] *čo sa s ním ondies?* [что ты с ним возишься / нянчишься?]⁴

«Словарь словацких диалектов» дает *ondieť (sa)* и *ondiat' (sa)* с пометой «среднесловацкое» и «западнословацкое», объясняя, что они используются вместо другого (часто табуированного) глагола в очень общем значении: *Na kažďi pohib, ako rukou ond'iem, na kažďi pohib dáva pozor, čo robím ako robím* (Žarnovica, Nová Baňa); *Neondéj sā, lebo tā chrápnem!* (Brusník, Revúca), *Já se s tim nebudem ondáť!* (Rochovce, Rožňava); *A to drevo kedi st'eš ond'iat?* (V. Bielice, Topoľčany); *Ale veť sa uš tolko ňond'i, naber si, ket' t'a nükame* (V. Maňa, Vráble); *Vaččinu na jar us sa išlo niéčo ondiét, jako háje kučuvat, lebo cestí opravit, lebo čo také* (Dol. Súča, Trenčín); *Čo furd ondziéš?* (Šípkové, Piešťany).⁵

Также в поверьях *poondzit'* может служить эвфемизмом для обозначения колдовских или сексуальных коннотаций. Напр.: если девочка наденет на голову подложку под чепец замужней женщины (*grgul'u*), то возникает опасность, что она в течение года *poondzí*, т.е. родит внебрачного ребенка (= рус. *скурвится*) (Хорватский Гроб, окр. Сенец, з.-словац.).⁶ В наших полевых записях из Липтова встретились еще такие контексты: для оберега от сглаза на ручку ребенку завязывали красную ленточку, и он носил ее, пока она не *odondievala* [не потерялась, не развязалась, не пропала]. О вихре – когда очень быстро тепло сменяется холодным ветром, говорили: *a tak sa to zvondí už potom* (Липтовске Ревуце).⁷

Onačiť (sa)

Обращаясь вновь к Словарному порталу Института языкоznания им. Л. Штура САН, находим очень похожие значения для экспрессивного глагола *onačiť (sa)*. В «Кратком сло-

² Кроме специально оговоренных случаев везде перевод автора статьи.

³ <https://slovnik.juls.savba.sk/>

⁴ Sekaninová, E. (hl. red.): *Veľký slovensko-ruský slovník*. D. 2. Bratislava: Veda, 1982, s. 757.

⁵ Ripka, I. (ved. red.): *Slovník slovenských nárečí*, d. 2. Bratislava: Veda, 2006, s. 614.

⁶ Václavík, A.: *Podunajská dedina v Československu*. Bratislava: Vydavateľské Družstvo, 1925, s. 264.

⁷ Полевые материалы автора, 2012 г. Этнолингвистическое исследование Липтова (Липтовске Ревуце, Липтовска Лужна, Липтовске Слиаче).





варе словацкого языка»: *onačiť sa* (разговорное, экспрессивное) ‘колебаться, неуверенно отказываться, стесняться, ходить вокруг да около’: *ochutnaj, čo sa onačíš!*

В «Словаре современного словацкого языка» *onačiť* – 1. мешать выяснению факта, вещи, явления, речами уводить внимание, заговаривать, скрывать: *všetko sa usiluje už dlhší čas onačiť*; 2. вызывать у кого-нибудь психическое напряжение, неприятные чувства, утруждать: *u nás idete takto onačiť*?

Немного отличаются значения возвратного глагола *onačiť sa* (разговорное, экспрессивное): 1. замещает любой глагол в ситуации, когда говорящий не знает или не хочет точно его выразить: *čo sa onačíš!*; *podte sem, neonačte sa!* (syn. *ondieť sa, ondiat' sa, tentovať sa*); 2. долго и основательно чем-то заниматься; неумело, медленно что-то делать: *celé dni sa onačí s článkom* (syn. *babrat' sa, paprat' sa*).⁸

В словацких говорах *onačiť (sa)* имеет значения: 1. стесняться, не решаться, отказывать-ся, ломаться: *Onačíť sa so mnou ist'* (Bodorová, Martin); *Aleť mňe to bolo gľho, ja son sa onačíť* (Polerieka, Martin), *Budžeš tag onačic, tak krucic* (Dlha Lúka, Bardejov); 2. заместительное слово, приобретающее значение в зависимости от контекста: *Gule zme popučili na takim ručáku, co ňe onačilo* (Nemešna, Levoča), *Co ňe telo onačiš, daj mi pokoj!* (Spišský Štvrtok, Levoča).⁹

Глаголы типа *onačiť (sa)* в других славянских идиомах

Слово *onačiť (sja)* широко представлено в **русинских** говорах на территории Восточной Словакии:

Onačiti sja, imp. – стыдиться: *Onačilam sja zisti vecej kolačikiv na hosteňi* [Я стеснялась съесть больше булочек на угощении].¹⁰

*Oná(н)жити > онáчити; *коли-м вуйшов на площаď Шварценберга, вижу насеред площади по нашськи облеченого Русина з єдним поліцайом штось дуже ~ = как вышел я на площадь Шварценберга, вижу посреди площади по-нашеннски одетый русин с каким-то полицейским разводит турусы на колесах. Онáчити – 1. (мляндрати) = вяло, лениво делать; 2. (як го, юной) = делать это, как бишь его;¹¹ 3. гикой кериня ся оначило, мастило, // вонячо дыхало зудну¹² [как будто сусло бродило, пачкало, вонюче дышало изнутри].¹³*

Оначити – сделать что-то неопределенное. – *Заонач там нитку до īzvi* [Заделай там нитку в иголку] – *Не оначте ся tak!* (Не кривляйтесь так!),¹⁴ *выоначты* – выяснить; реализовать, сделать; *переоначáти* – переиначивать, переделывать, придавать чему-либо другую форму, делать по-другому.¹⁵

В наших полевых записях в русинских селах Восточной Словакии¹⁶ эта лексема также встречалась неоднократно:

...же иштирицать дну душа блудыть... у каждого...же она не знає де са за... заонаджя-ти ... [будто сорок дней душа блуждает... у каждого, будто не знает, где за... зацепиться/ задержаться/вселиться] (Убля, р-н Снина).

⁸ <https://slovnik.juls.savba.sk/>

⁹ Slovník slovenských nárečí, c. d., s. 613.

¹⁰ Hnáť, A.: Krátky rusínsky slovník. Trebišov: Vlastným nákladom, 2003, s. 82. (<http://lemko.org>).

¹¹ Отметим аналогичное описание значения глагола в русском языке.

¹² Керча, И.: Русинско-русский словарь. Т. 2. Ужгород: Полипринт, 2007, с. 20.

¹³ Перевод Марфы Никитичны Толстой.

¹⁴ Пиртей, П. С.: Словник Лемківської говірки. Матеріали для словника. Legnica–Wrocław, 2001, s. 262. (<http://lemko.org>).

¹⁵ Пиртей, П. С.: Короткий словарь лемківських говірок / Упорядкувала й підготувала до друку Є. Д. Турчин. Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004, с. 45, 229.

¹⁶ Этнолингвистическое исследование русинских сел Восточной Словакии (села Улич, Уличске Криве, Кална Розтока, Кленова, Руски Поток, Руска Волова, Руски Грабовец, Убля, Стриговце) в 2018 г. проводилось совместно с М. Н. Толстой (Институт славяноведения РАН).



[...*были случаи, что закопает умершего младенца неглубоко], так же псы выонаджали* [так что собаки вырывали] (Убля).

Позад мерця са не білло рук... ані ніч переонаджсовати... [После похорон не белили год и ничего [нельзя было] переделывать] (Убля).

А на Стриговці... у суботу ... пришла велика буря и все-все зонаджила... [В Стриговцах в субботу пришла большая буря и все-все разрушила] (Убля).

[мусор, пока покойник в доме, не подметали и не выносили] – на бук са поонаджисвало [в сторону пооткладывали] (Убля).

... лем тутом же кедь нашли, то веций так то гет заонаджили а іїнди копали... [только когда это найдут (кости предыдущего покойника при копании свежей могилы), то по большей части это обратно закапают, и в другом месте копают] (Убля).

[Чтобы остановить град], балту або мотыку выносили... разонаджювали [топорик или мотыгу выносили – разогоняли] (Стриговце, р-н Снина).

Я са втум молила. А тото ми одонаджило. Я ходыла и до баби [Я тогда молилась. И это меня спасло. Я ходила и к бабе-знахарке] (Стриговце).

Особенно «удобно» это словечко в мифологических рассказах, которым вообще свойственна неопределенность и требуется такая же расплывчатость в семантике описывающих происходящее слов.

Гей-гей, еден дідо то знал нам повідати, як яйце носыв. Такий зносок... а же с того чорта выўнаджиў ... гварит, же тот чортык ... але добрі му робиў... наприклад, же маў пушку, а же як стріляў, та том ... вун са переонаджиў до той пушки... [Да-да, один дед нам рассказывал, как яйцо носил (под мышкой). Такой зносок... и из него черта вывел... говорит, что этот чертик все же добро ему делал... например, было у него ружье, и, говорит, когда стелял, то тот... он превращался в это ружье...] (Убля).

Туто шо уреце тако очами ... А потом вуглики онаджать ай ходяль даде [Это когда слезят так глазами... а потом угольки гасят и ходят куда-то] (Руски Грабовец, р-н Собранце).

Далее на восток этот глагол известен в **украинском языке**: *оначити* ‘делать, говорить (что-либо)’, ‘делать иначе’, *онаджити* ‘то же’, *оначитися* ‘срамиться, смущаться’, *переоначити* ‘переиначить, переделать’ – знаменительно-указательный глагол, который употреблялся вместо какого-либо другого глагола для обозначения конкретного действия или говорения.¹⁷ Часто встречается это слово в западноукраинских, особенно в карпатоукраинских говорах: *оначити, онаджити* (Самборщина, Львовская обл.) употребляется в различных значениях. *Оначит* = делает ни то, ни сё. *Оначи з ним* = поговори с ним. *Разонаджити нитки* = распутать. *Заоначити иглу* = продеть нитку в иглу. *Заоначити у сорочки ковнір* = завернуть так, как должно быть. *Вионаджити конец* = вытянуть конец.¹⁸ *Оначити = онаджити* – иначе делать, изменять, *оначит* – ни то, ни сё делает. *Оначи з ним* – поговори с ним.¹⁹

Можно найти этот глагол и в **карпатских (гуральских) польских говорах**, например, в пословице: *Wyonacy hadukat gazde na gaździka* [Адвокат сделает из (зажиточного) хозяина (бедного) хозяйчика].²⁰ В одном из описаний народной культуры гуралей Западных

¹⁷ Етимологічний словник української мови. Т. 4. Н–П. Київ: Наукова думка, 2003, с. 190.

¹⁸ Верхратский, И.: Знадоби до словаря южнорусского. У Львові: за печатні Товариства імені Шевченка, 1877, с. 44.

¹⁹ Словарик українського языка / Словаръ украинскѣй мови. Зібрана редакція журнала «Киевская Старина». Упорядкував, з додатком власного матеріалу Борис Грінченко. Т. 3. Київ, 1909, с. 54.

²⁰ Rak, M.: Kultura ludowa Podtatrzia w zwierciadle frazeologii (wybrane zagadnienia). In: Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Lublin. Polonia. Vol. XXVII, sectio FF, 2009, s. 116.





Бескидов автор сообщает: «Раз, забыв о том, что должно наступить затмение солнца, идя через деревню, я заметил перед каждым домом стоящие бочки с водой. Спрашиваю, не ждут ли они пожара? – «Нет, добротель, как-то солнце переменилось (*jacy się słońko zaonacyło*), боимся какой-нибудь паскуды (вреда) и хотим этому противостоять (*i chcemy to odonacyć*)». Во время затмения солнца накрывают колодцы».²¹ В другом описании польского Спиша этим глаголом характеризуется воздействие погодного змея шарканя: *Siarkań zaczaty; nie widzi, a gdyby widział, to by zmarnił świat, zaonacył* [Шаркань заговоренный, не видит, а если бы видел, то разрушил бы мир, погубил].²²

Согласно словарю польских говоров Я. Карловича, слово известно в Подгале (польские Татры), у поляков Галиции, но также и в **других диалектах** (не всегда даны географические пометы): *onaczyć* = 1. скучать, 2. мучить, 3. искать отговорки, 4. маячить, затягивать (Подгале). *Onacyć* = делать. *Onacyć* = медлить, капризничать, переиначивать, надоедать, стараться что-то сделать; выражение с удовольствием и часто используется на Подгале в самых разных значениях. *Łonacyć* (= *ionacyć*) = делать что-то. *Onacyć* = делать что-либо; это слово замещает многие другие, не имея определенного значения: (*Baba chłopa chowała, tarasila, unacyła, Jaze spuchnał...* (Галиция). *Onaccie si e, onaccie onaki z onaką, Kochajcie sie miłością jednaką* (орация дружбы на свадьбе с призывом к молодым любить друг друга, Познанское воев.). *Zbiérajcie sie, Moim honorem nie ūnaccie* = не брезгуйте, не выдумывайте (Галиция). *Onacyć sie* = готовиться к лучшему.²³ *Uonaczyż* ‘испражниться’, *przeonaczyć* ‘испортить’, *zonacyli* ‘склонили’.²⁴

Глагол *onaczyć* с производными фиксируется и в **кашубских говорах** (как архаизм), в том числе в контексте магических лечебных практик: *onaćēc* ‘снимать, отворачивать болезнь’, *odonaćēc* ‘снять порчу, сглаз’.²⁵ От глагола образованы и названия деятеля: *onačk*, *onačka*, *onačník*, *onačníca* ‘знахарь, знахарка, которые снимают порчу и сглаз’; *Neboščēka Želuška z Xlapova nazēvalē onačník*, *bo on rozmál onačēc* [Покойника Желушку из Хлапова называли знахарем (оначником), потому что он умел лечить]. *Bājta do onačnícē, ta vama nālepē rōmože* [Бегите к знахарке, она вам лучше поможет].²⁶ В статье *Urok* ‘сглаз’ среди способов снятия сглаза упоминается и слово *odonaćēc*: “*Odczynianie uroku: Urok należy zjic // zjoc ‘zdjąć’, albo jak inaczej mówią, naprawić, upravić, odpsēc, odmańc, odročēc, odonaćēc* [Снятие сглаза: Сглаз надо снять, или иначе говоря, исправить, снять порчу, отвести, откинуть, от-это-самое].²⁷ Ср. аналогичную семантику порчи в морав. валаш. *znáčený* – *uřknutý*,²⁸ т.е. ‘ тот, у кого «уроки», кого сглазили’, с синкопой из *zonačený*.

Представлен этот глагол и в **чешских диалектах**: *onačiti* может заменять очень многие другие глаголы, например, *zaonačiti* ‘устроить’, *zaonačiti se* ‘быть благодарным’, *zaonačiti* ‘загнать, отбросить’, ю.-чеш. *unáčiti* (*unáčeti*) *se* ‘поднапиться’,²⁹ *onačiti* ‘сделать иначе’ (= *zjinačiti*), ср. *onaky*, *onačejsi* = лучший, более красивый (*Cákra, ty máš onakou holku* [Ca-

²¹ Delaveaux, L.: Gorale beskidowi zachodniego pasma Karpat. Rys etnograficzny zwyczajów i obyczajów włościan okolic Żywca. Kraków: Nakładem i drukiem Józefa Czecha, 1851, s. 47.

²² Grzegorzewski, J.: Na Spiszu. Studya i teksty folklorystyczne. Zakopane: nakładem ksiegarni podhalańskiej A. Z. Zembaty, 1919. We Lwowie: nakładem autora, 1919, s. 146.

²³ Karłowicz, J.: Słownik gwar polskich. T. 3. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1903, s. 447-448.

²⁴ Brückner, A.: Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1985, s. 380.

²⁵ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. T. 3. Wrocław–Warszawa–Kraków: Wydawnictwo Polskiej akademii nauk, 1969, s. 178-179.

²⁶ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, c. d., s. 322.

²⁷ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, c. d., T. 6. 1973, s. 29.

²⁸ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého. Druhé vyd. Praha: Academia, 1968, s. 414.

²⁹ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.



кра, у тебя девка красивая]) (Хрудимско, в.-чеш.).³⁰ В том числе в **моравских и силезских диалектах**: *onačiti* – менять, *onditi*. *Onačiti* = делать. *Co onačiš?* (силез.). *Onačiti* = портить, *verderben*. *Ten plot nám pořád onačíte* [Вы все время нам портите этот забор] (валаш.).³¹ *Onačíť sa* = извиняться (валаш.).³² *Onačíť sa* – утверждать что-то решительно с извинениями (валаш.).³³ *Onačíť sa* ‘определенко утверждать и, извиняясь, оправдываться’. *Onačíť sa, že nemože*.³⁴

Глаголы типа *ondiat' (sa)* в других славянских идиомах

Другое рассматриваемое слово – *ondiat'* с вариантами встречается достаточно регулярно в **моравских диалектах**: *ondít, óndít*, экспр. – употребляется, если говорящий не может найти нужного выражения (Бржецлав, Подлужи).³⁵

Франтишек Бартуш приводит даже стихотворение с многократным и семантически разнообразным моравским *ondit*, которым на Подлужи заменяют другие слова: *Pěknú sem si fialenku v zahrádce zaondil (nasel, nasadil), kdosí mi ju vyondil (vytrhl), dybych věděl, kdo to byl, tomu by naondil (nabil)* [Красивую фиалочку я в садике посадил, кто-то у меня ее вырвал, если бы я знал, кто это сделал, тому бы набил морду] – *Zondit* = испортить. *Vyondil sa z koła* = вырвался из круга (Подлужи).³⁶ При этом *onačíť* в словаре дается со ссылкой на *ondit*.³⁷

Далее в **чешских диалектах** находим многочисленные производные, в том числе усеченные: *uondati* ‘устать’, ю.-чеш. *zvondat* se ‘устать’, ходск. *prondat* (<pro-*ondat*), *popondat* ‘поогложить’, *vondat* ‘убрать’, *vorundat* (d<r>), ю.-чеш. *poporundat* ‘поповтыкать’, *odrun-dat, zandati* (za-*ondati*), *vyndat, přendat, nandat, sundat, rozundat, vundat, odvundá*.³⁸

Встречается это образование и у **лужицких сербов**: в.-луж. *wonodžić, wonjedžić*, н.-луж. *wónožés*,³⁹ в.-луж. *wonjedžić* (*wonjedžu, wonjedžiš*) ‘делать что-то’, вариант формы *wonodžić* (*wonodžu, wonodžiš*) ‘делать, совершать что-то’, н.-луж. *wónožés* (*wónožu, wónožiš*) ‘делать что-то; находиться в особых отношениях’.⁴⁰

На южнославянской территории слово встречается в **сербско-хорватском**: *ondeti, ondet* – особый глагол, который можно слышать в Брбнике на о. Крк, может употребляться с префиксами: *odondet, poondet, preondet, razondet, zaondet* – и обозначать может всякое, обычно ‘сделать, выполнить, совершить’. См. *onoditi*.⁴¹ *Ônoditi* 1. делать, совершать, 2. надоедать, досаждать, докучать.⁴² *Onoditi* ‘надоедать, досаждать’, *onodivati=ônodjeti*

³⁰ Blažek, A.: Pověsti a bytosti báječné. In: Chrudimsko a Nasavrcko. 3 / V. Hanus (ed.). Chrudim: Výbor ku popisu okresu Chrudimského a Nasavrkého. 1912, s. 158. URL: <https://www.knihovna-cr.cz/chrudimsko-nasavrcko-dil-3-str-1-216>.

³¹ Kott, F. Š.: Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický. Praha : J. Kolář / František Šimáček, 1878–1893. T. 7, s. 103. URL: <http://kott.ujc.cas.cz/>

³² Kott, F. Š.: Česko-německý slovník, c. d., t. 7, s. 1346.

³³ Kott, F. Š.: Česko-německý slovník, c. d., t. 9, s. 455.

³⁴ Bartoš, F.: Dialektický slovník moravský. Archiv pro lexikografii a dialektologii. Č. VI. Praha: Nákladem České akademie císař Františka Josefa pro vědu, slovesnost a umění, 1906, s. 262.

³⁵ Archív dialektologický Ústavu pro jazyk český, Dialektologické oddelení. Brno, Česká republika.

³⁶ Bartoš, F.: Dialektický slovník moravský, c. d., s. 262; Bartoš, F.: Dialektologie moravská. D. 1. Nárečí slovenské, dolské, valašské a lašské. Brno: Nákladem Matice Moravské, 1886, s. 241.

³⁷ Bartoš, F.: Dialektologie moravská. D. 1., c. d., s. 241.

³⁸ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.

³⁹ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.

⁴⁰ Български етимологичен речник. Т. 4. Минго-Падам / науч. ред. В. И. Георгиев, И. Дуриданов. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 1995, с. 888.

⁴¹ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Obradio T. Maretić. D. VIII. Zagreb 1917–1922, s. 956.

⁴² Речник српскохрватскога књижевног језика. Књ. 4. Нови Сад: Матица Српска, 1971. Друго фототипско изд. 1990, с. 142.





‘разделять’, *izonodit* ‘сделать то или другое, о чём до этого был договор’, *izonoditi* ‘извлечь, вытащить’, *azonoditi* ‘разделять’, с рефлексивом *se* ‘развлекаться, веселиться’, *azonoditi se* ‘раздеться, расположиться’. На чакавской территории – с синкопой гласного: *ondet* (Врбник, Крк) (*od-, po-, pre-, raz-, za-*) ‘делать, выполнять, завершить’. В Ластве *onoditi se* заменяет в вопросе всякий подоходящий к ситуации глагол (при посадке капусты, например, спрашивают: *Jesi li onodio ono kupusa?*) и т.д. В Смоковце и Блате (Корчула) *onidit* ‘подготовить’, в Водицах *onoditi* означает любое слово, когда точное выражение не приходит на ум. Также от *on(o)di* > *ondet*, *onoditi*. Наряду с *onidit* появляется *onedat*. От формы Р.п. *onega* в Бузете (Совиньско поле, Истрия) – другой глагол, *onegat*.⁴³

Большую подборку лексем дал в отдельной статье М. С. Московлевич: *онидит* (Далмация) – заменяет любой глагол, обычно в вопросах, чтобы не повторять уже сказанное или не произносить слова, которые не произносятся в обществе; общее значение – ‘сделать, совершить’. *Онодити* (Бока) ‘делать’, в Рисане (Черногория) – ‘приказывать’,⁴⁴ *онодјети* (Стон, Хорватия) ‘разделять’, *онодјети*, *онидити*, *онодити*, *ондети* (Далмация), *онодим* (Ниш), *онодит*, *онодјим* (косовско-метохийский диалект),⁴⁵ *онодети-онодем* (Пирот), *онодити* (Парачинский край, Темнич), *онодјујем (се)* (Вране, Пчиньский край), *онеђати* ‘отесать’ в некоторых краях Сербии обозначает непристойный глагол. То есть слово представлено «от далматинских островов до болгарской границы».⁴⁶

Однако и далее, в **болгарских говорах** этот глагол широко известен. В разных фонетических и морфологических вариантах, но с практически неизменным значением ‘делать, совершать что-то, *futuo*’ (с пометой «народное»): *ондя*, *нодя*, *ондјам*, *ундјем*, *ондјдам*, *ондем*, *ондим*, *ондјвам*, *ондјевъм* (*и ундјювъм*); *доондя*, *доондјдам*, *изондя*, *изондјдам*, *наондя*, *наондјдам*, *поондя*, *разондјдам* *се* ‘отказываться сделать какую-то работу’, *разондјувам* ‘разрушать, ломать’ и др.,⁴⁷ *онедат* ‘делать что-то’ (Вельо Бърдо, Реканско).⁴⁸ *Онодјдам* – употребляется вместо любого другого глагола, когда он не приходит на ум или когда не хотят его говорить; инаквам.⁴⁹

Ареальное распределение глаголов типа *ondit*’ и *onacit*’

Глагол – *onacit*’ / *onaciti* распространён в большинстве западнославянских языков и диалектов (чешских, словацких, моравских, польских) и в западной части восточнославянских (в русинском и украинских – возможно, только западно-украинских – диалектах).

Глагол – *ondiat*’, *onditi*’ известен чешским, моравским, словацким, лужицким, отчасти карпато-украинским и хорватским, сербским, болгарским языкам и диалектам. Эта западно-южнославянская область функционирования диалектного праславянского образования может быть объяснена историческими миграциями славянских племен. Известно, что на территории нынешней восточной Чехии и Моравии жили средневековые племена хорватов и хорватцев (так называемые, белые, т. е. западные, хорваты, пришедшие сюда из Прикарпатья), которые в VII вв. мигрировали на Балканы,⁵⁰ где и сформировали юж-

⁴³ Skok, P.: *Etimologiski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Uredili M. Deanović i Lj. Jonke, priredio za tisak V. Putanec. Knj. 2. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1972, s. 557-558.

⁴⁴ Московљевић, М. С.: Два прилога. In: *Наш језик*. Издае Литнивистичко друштво у Београду, 1937, год. 5, св. 5-6, с. 176.

⁴⁵ Московљевић, М. С.: Два прилога, с. д., с. 177.

⁴⁶ Московљевић, М. С.: Два прилога, с. д., с. 178.

⁴⁷ Български етимологичен речник, т. 4, с. д., с. 888.

⁴⁸ Български етимологичен речник, т. 4, с. д., с. 886.

⁴⁹ Геров, Н.: Речник на българския язик. Ч. 3. Пловдив: Дружествена печатница «Съгласие», 1899, с. 365-366.

⁵⁰ Славянские племена, продвинувшиеся в VI в. на запад, позже образовывали славинии и другие государственные образования; одно из ранних таких государств – держава Само. «В составе державы Само оказались Чехия,



нославянский хорватский этнос и государство. Общий этноним сербов – южнославянских и лужицких – также однозначно указывает на общность их происхождения и направление миграции, о чем уже давно и неоднократно писалось (О. Н. Трубачев, В. В. Седов и мн. др.). В языке и традиционной культуре чешско-моравского и сербско-хорватского ареалов сохранилось немало параллелей и сходств.⁵¹

Распространение глаголов типа *ондить* в болгарских диалектах можно было бы объяснить как взаимным влиянием языков в рамках балканского языкового союза, процессами интеграции и заимствования, так и миграционными процессами; предполагается, что один из потоков балканской миграции проходил из Прикарпатья вдоль Восточных Карпат в нынешнюю Болгарию.

Оба эти глагола (*ондеть* и *оначить*) вместе представлены в словацких, моравских и чешских диалектах, где они считаются синонимами. Вместе с тем, эти глаголы имеют разное происхождение и некогда имели, видимо, разную семантику.

Этимология *ondiat'* и под.

Этимологические словари славянских языков определяют глаголы типа *ондеть* преимущественно как сложение местоимения *он(o)* и глагола *делать*:

Словац. *ondiat'*, *ondiet'* (разговорное, сниженное) употребляется вместо другого слова (с XIX в.) – вероятно, из первоначального словосочетания **ono dě(ja)ti* ‘делать это’, от глаг. **dějati*, resp. **děti* и указат. мест. *onen*.⁵²

Из *ono + dieti (dítí, dělati)* получилось универсальное заместительное слово морав.-словац. и словац. *ondit'*, *ondzit'*, *ondiať'*, чеш. *ondati*. Возможно, так: *Chlap jí ono děl + dělal jí "tentočky"* [парень ей это делал + делал ей это самое] – приставал (то есть нужное слово не пришло на ум). Это происходит от ментальной лени.⁵³

Хорв. *onoditi* и приставочные глаголы образованы от синтагмы с указательным местоимением и глаголом *djeti*.⁵⁴ Вероятно, сложение *on-det* как и *oni-nikit*. Происхождение неясно. См. *onoditi*.⁵⁵

Болг. *ондоя* и подобные возникли на месте праславянской синтагмы **ana děti* или **ana dějěti* ‘это делать’, состоящей из местоимения **ana* (= стсл. оно ‘тот’, болг. оно ‘то; тот’) и гл. **děti* или **dějěti* (= стсл. , дѣти, дѣвати ‘делать, совершать’).⁵⁶

Ст. Младенов считает *ондоя* и др. производными от местоимения *оно*, которое употребляется «вместо любого имени, которое приходит человеку на ум в данный момент».⁵⁷

В. И. Георгиев допускает, что *ондоя* может быть производным от *нодя* ‘делать что-то’, которое «могло бы соответствовать разговорному *нудя* ‘принуждать, заставлять’». Согласно ему, «значение ‘делать’ у *нодя*, *ондоя*, как и обсценное значение *ондоя* ‘futuo’ развились в западноболгарском...», однако, принимая во внимание мнение Ст. Илчева, Й. Заимова и Ив. Гъльбова, что «диал. *нодя* следует представлять как деглютинацию от *ондоя* в выра-

Западная Словакия, Карантания, земли лужицких сербов» и «именно с победами Само над аварами связано продвижение части сербов и хорватов на Балканы» (Жих, М.: Миграция сербов и хорватов на Балканы в контексте международных отношений 20-30-х годов VII в. In: От Залмоксис до Кетцалкоатл. Исследования в честь на 65-годищества на доц. д-р Стефан Йорданов. Велико Търново, 2020, с. 500, 503).

⁵¹ См. подробнее: Валенцова, М. М.: Чешско-южнославянские этнолингвистические параллели. In: Исторический формат, 2021, № 2, с. 9-20.

⁵² Králik, L.: Stručný etymologický slovník slovenčiny. Bratislava: Veda, 2015, s. 402.

⁵³ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.

⁵⁴ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557-558.

⁵⁵ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 956.

⁵⁶ Български етимологичен речник. Т. 4, с. д., с. 889.

⁵⁷ Български етимологичен речник. Т. 4, с. д., с. 889.



жениях подобных *що (о)нодии?*», склоняется к заключению, что производство *онодя* от *онд* остается более правдоподобным⁵⁸.

Форма *онадям* 'доделать, завершить что-л.; обесчестить; делать что-л.' признается вторичным образованием от *онодя*.⁵⁹

Вариант болг. *онедат* 'делать что-то' (Вельо Бърдо, Реканско) рассматривается либо как вероятное заимствование из с.-х. диал. *онећат* 'то же', которое, в свою очередь, является вариантом *онодити* (от ст.-с.-х. *оно дѣти), либо как образованное от сочетания *оно де* (указательное местоимение ср. р. ед.ч. *оно* + усиительная частица *де*), но не исключается, что болг. *онедат* – самостоятельное образование в болгарском, которому имеются соответствия в сербскохорватском и верхнелужицком.⁶⁰

Карп.-укр. *онадіти* 'что-то делать, чем-то заниматься, делаться, становиться', *до-онадіти*, *прионадіти* 'что-то сделать' – псл. *ono* (мн. *ona*) *děti* «это делать, говорить» (использовалось вместо другого глагола, когда оно не вспоминалось в момент говорения).⁶¹ Карп.-укр. *онаджити* «бродить вокруг, встречаться», *поонаджитися* «спутаться (о нитках)» – неясно; возможно, связано с *онадіти* 'делать что-то, чем-то заниматься; появляться'.⁶² Весьма вероятно, что эти карпато-украинские формы появились в результате смешения двух близких и синонимичных на Карпатах, в частности, в словацком, неопределенных глаголов – *оначити/онаджити/онасїť* и *онодити/ондєти*. Скорее всего, эти образования надо рассматривать как результат контактного взаимодействия в карпатском регионе.

Этимология *онасїť* и под.

Глаголы типа *оначить* возводятся преимущественно к прилагательному *онакий* 'другой, иной', хотя по этому поводу тоже высказывались особые мнения.

Словац. *онасїť*, *preонасїť*, *заонасїť* и подобные разговорные формы возводятся к прилагательному *onaký*, которое образовано от мест. **on* (также и *onakvý*).⁶³

Укр. *оначіти* – производное от *onako* «вот так»; было сближено с *иначити* 'изменять, переделывать', *переінакишити* 'переиначивать'. Звуковая форма *онаджити* появилась, очевидно, под влиянием *онадіти* 'делать, говорить что-нибудь'.⁶⁴

Отсутствие форм типа *оначить* в русском и белорусском языках связано с отсутствием рефлексов праслав. **onakъ(jy)* в этих языках.⁶⁵ Однако близкими к *онасїти* значениями обладают в русском глаголы *иначить*, *переиначить*, а в белорусском – *інакишиць* 'изменять', образованные от иного этимона - **eino* 'один', далее - 'другой, иной'.⁶⁶

Чеш. *онасїти* дается под словом *On* и считается производным от местоименного адъектива *on-aký*, наряду с другими глаголами, образованными от разных форм местоимений, например, ю.-чеш. *von-ět* 'он-кать', *oňo-vat*, *oni-kat* 'они-кать' (говорить друг с другом при помощи местоимений *он*, *они*).⁶⁷

⁵⁸ Български етимологичен речник. Т. 4, с. д., с. 889.

⁵⁹ Български етимологичен речник. Т. 4, с. д., с. 882.

⁶⁰ Български етимологичен речник. Т. 4, с. д., с. 886.

⁶¹ Етимологічний словник української мови, с. д., с. 189.

⁶² Етимологічний словник української мови, с. д., с. 189.

⁶³ Králik, L.: Stručný etymologický slovník slovenčiny, с. д., с. 402.

⁶⁴ Етимологічний словник української мови, с. д., с. 190.

⁶⁵ См. эти формы в: Трубачев, О. Н. – Журавлев, А. Ф. (ред.): Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 32. Москва: Наука, 2005, с. 85.

⁶⁶ Трубачев, О. Н. (ред.): Этимологический словарь славянских языков, с. д. Вып. 8, 1981, с. 234.

⁶⁷ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, с. д., с. 414.



Тенденция замены нежелательных слов местоимением *он*, *оно*, *тот* и под. распространена во всех славянских языках. Не желая произносить что-то раздражающее или постыдное, используют местоимение *ono*, а глагольная форма – пол. *onaczyć*, от *onaki*, *onako*, в целом с XVII в.⁶⁸ Эта тенденция, видимо, способствовала и появлению «местоименных» названий нечистой силы, привидений – *Оно* (рус.), *Шось* (укр.), *Cosík* (пол.) и наименований черта: *Он*, *Тот* (рус.), *Он*, *Ён*, *Она* (бел.), *Онај* (серб.), *Ten oný* (чеш.) названий и т.д.

Словарь Ф.Шт. Котта также сближает рассматриваемое слово с значением ‘иной’: *onačiti*, *onačovati*, *jinačiti* ‘ändern, andere’, ‘делать изменения’.⁶⁹

Вряд ли можно согласиться с Б. Сыхтой, который считал кашубский глагол *onaćęs* производным от *naćęs* ‘потчевать, угощать’, под которым его и поместил в своем словаре. Фонетический вариант *inaćęs* истолкован как ‘uraczyć (угостить)’, однако приведенный пример не говорит об этом однозначно: *Já mogę do níx přińc, kęj já xcę, ale ońi mǎ vědno inaćę* – и может быть переведен как [Я могу к ним прийти, когда захочу, но они меня наверняка сглазят].⁷⁰

Отпадение начального гласного произошло и в с.-х. *nakav* (<*onakav*)⁷¹ в этих словах происходили и другие фонетические процессы, например: *ondje* = *nondje* = *ondi* = *onde* = *node* = *nödje* = *nude*.⁷²

Типологически сходные конструкции

Регулярность модели образования глагола от местоименной основы подтверждает наличие **типов** сходных глаголов: чеш., словац. *tentovať sa* (от указательного местоимения *tento* ‘этот’⁷³), болг. *таковам* (*такова*, ср. р. от *такъв* ‘таков’),⁷⁴ болг. *онаковам* (разговорное) ‘делать что-то не так, а другим способом; делать что-либо; *futuo*’, *таковам* – *онаковам* (разг.) часто ‘делать так – делать иначе’. Образовано от местоимения *онакова* ‘не такая, не так устроено, а иначе’ или от наречия *онакà* ‘не так, а иначе, другим способом’,⁷⁵ словен. *tentočkovati* (<*tento* ‘этот’).⁷⁶

К этой группе принадлежат и другие отместоименные глаголы: *štokati*, *nečkati se*, *nijekati* (<*što ču*, *neči*, *nije*),⁷⁷ «от Р.п. ед.ч. местоимения *он* – *onega* – в Бузете (Совиньско поле) образован глагол – *onegat*.⁷⁸

Заключение

Несмотря на то, что собранный материал не может претендовать на полноту, он дает возможность сделать предварительные выводы.

1. В славянских языках прослеживается тенденция образования глаголов от местоименных основ, преимущественно от указательных местоимений (он, они, тот) и образованных от них аффиктивов (онакий, таковой, иной).

2. Рассматриваемые глаголы, как правило, диалектны, отчасти архаичны и благодаря своему неопределенному и обобщенному значению могут иметь функцию опи-

⁶⁸ Brückner, A.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, c. d., s. 379.

⁶⁹ Kott, F.Š.: *Česko-německý slovník*, c. d., t. 2, s. 373.

⁷⁰ Sychta, B.: *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*, c. d., T. 3. 1969, s. 179.

⁷¹ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 950.

⁷² Skok, P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, c. d., s. 557.

⁷³ Králik, L.: *Stručný etymologický slovník slovenčiny*, c. d., s. 609.

⁷⁴ Български етимологичен речник, с. д., т. 7. Слово-Терявшам / отг. ред. Т.А. Тодоров, с. 767.

⁷⁵ Български етимологичен речник, т. 4, с. д., с. 883.

⁷⁶ Skok, P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, c. d., s. 557.

⁷⁷ Skok, P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, c. d., s. 557-558.

⁷⁸ Skok, P.: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, c. d., s. 557-558.





сания действий в мифоритуальный практике, а также служить эвфемизмами обсценной лексики.

3. Ареальное распределение рассматриваемых неопределенных глаголов обрисовывает разные диалектные области на славянской территории: условно говоря, область **ono dě(ja)ti* (западнославянско-южнославянскую), **onak-ití* (западнославянскую (без Лужиц) – русинско-украинскую) и **jъnak-ití* (восточнославянскую).

4. Синонимичные в чешско-моравско- словацком ареале формы типа *ondiet'* и *onačit'* имеют разную этимологию и первоначально имели разную семантику. К синонимии привело их функционирование в едином ареале.

5. Частный пример – ареальное распределение двух глаголов – может быть использован для подтверждения исторических данных (миграций, конвергентного развития и т.п.) и для понимания языковых процессов на контактных территориях, в том числе на пограничье двух крупных и достаточно разных ареалов – западно- и восточнославянских диалектных континуумов.

Дорогой профессор Ян Доруля, с юбилеем и долгая лета!

O „tom, ako sa to volá... no, o tom...“

Marína Valencovová

Príspevok sa zaoberá slovesami utvorenými od slovesných tvarov s neurčitým významom *ondiat'* (sa) a *onačit'* (sa) a ich významovými korelátmi v iných slovanských jazykoch a nárečiach. Na česko-moravsko-slovenskom jazykovom území sú zastúpené obidve synonymné pomenovania. Na ostatnom slovanskom území sú známe bud' slovesá typu *ondit'* (lužická srbčina a takmer všetky juhosalvanské jazyky), alebo slovesá typu *onačit'* (poľština, rusínečina, ukrainčina). Osobitná pozornosť sa venuje ich etymológií. Naznačujú sa dôvody areálového rozšírenia a navrhuje sa možný spôsob interpretácie predmetných slovies v karpatsko-ukrajinskom prostredí.